

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2021, №5, Том 9 / 2021, No 5, Vol 9 <https://mir-nauki.com/issue-5-2021.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/07PDMN521.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Плеханова, Ю. В. Медиативные технологии в иноязычном образовании / Ю. В. Плеханова, М. А. Степанова // Мир науки. Педагогика и психология. — 2021. — Т. 9. — № 5. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/07PDMN521.pdf>

For citation:

Plekhanova Yu.V., Stepanova M.A. Mediation strategies in foreign language education. *World of Science. Pedagogy and psychology*, 9(5): 07PDMN521. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/07PDMN521.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

УДК 378.147

ГРНТИ 14.35.07

Плеханова Юлия Валерьевна

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет», Нижневартовск, Россия
Доцент

Кандидат педагогических наук, доцент

E-mail: juliaplekhanova.nv@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9491-780X>

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=788438

Степанова Марина Александровна

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет», Нижневартовск, Россия
Доцент

Кандидат филологических наук, доцент

E-mail: mstepanova2@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6351-408X>

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=722406

Медиативные технологии в иноязычном образовании

Аннотация. В статье рассматриваются возможности использования медиативных технологий в иноязычном образовании. Авторы полагают, что медиация может использоваться в качестве инструмента, обеспечивающего как успешное взаимодействие в ходе образовательного процесса, так и подготовку эффективных участников межкультурной коммуникации, способных участвовать в диалоге культур. В данном исследовании изложено несколько точек зрения на определение понятия «медиация». Авторы рассматривают медиацию как коммуникативное взаимодействие и межъязыковое и межкультурное посредничество, что позволяет утверждать, что при обучении иностранным языкам преподаватель является одновременно медиатором и переводчиком. С дидактической точки зрения медиативную деятельность можно рассматривать как вид коммуникативной деятельности. В образовательном процессе можно выделить четыре типа медиации: лингвистическую, межкультурную, социальную и педагогическую. По мнению авторов, медиативные умения и стратегии обучающихся следует развивать в нескольких направлениях: медиация взаимоотношений, способствующая повышению эффективности работы в группе; медиация идей, позволяющая упростить процесс получения знаний и знакомства с концептуальными понятиями; медиация текста, направленная на снятие возможных трудностей, вызванных лингвистическими или социокультурными различиями. Использование медиативных технологий позволяет выходить за рамки преподавания языка как предмета и развивать навыки, необходимые обучающимся для других дисциплин. В качестве примера

авторы приводят некоторые задания, которые способствуют развитию у обучающихся медиативных умений при работе с текстами. Авторы полагают, что методически правильное внедрение медиативных технологий в процесс иноязычного образования дает возможность подготовить конкурентоспособных специалистов, способных осуществлять профессиональную деятельность в поликультурном контексте социального взаимодействия.

Ключевые слова: медиация; иноязычное образование; коммуникация; медиативные умения; медиативные стратегии; межкультурное взаимодействие; социокультурные различия

Введение

Межъязыковое и межкультурное посредничество (медиация) представляет достаточно новую область для системных научных исследований. Медиация является многоаспектным понятием, но в наиболее общем смысле означает любую форму посреднической деятельности, направленной на решение спорных вопросов с привлечением третьей стороны. Интерес к возможностям медиации возрастает и понятие «медиация» получило широкое освещение в различных областях знаний.

Медиация в праве — одна из технологий альтернативного урегулирования споров с участием третьей нейтральной, беспристрастной, не заинтересованной в данном конфликте стороны — медиатора, который помогает сторонам выработать определенное соглашение по спору, при этом стороны полностью контролируют процесс принятия решения по урегулированию спора и условия его разрешения¹.

В лингвистических исследованиях медиация рассматривается в качестве особого вида дискурса, так как она характеризуется специфическими когнитивными, коммуникативными и прагматическими стратегиями, которые выступают движущей силой, способствующей решению основной коммуникативной задачи дискурса медиации — достижение альтернативного решения, которое примирило бы стороны [1].

Медиация подчеркивает постоянную связь между социальными и индивидуальными факторами в использовании и преподавании иностранного языка. Медиатор — это социальный агент, который помогает передать и понять информацию правильно, это языковая личность, владеющая кодами общения обоих коммуникантов, собственной коммуникативной целью которой является оптимизация речевого общения и устранение его конфликтной составляющей, что одинаково верно как в случае межъязыковой коммуникации, так и в пределах одного языка [2]. Термин «медиация» также используется для описания социального и культурного процесса, направленного на создание благоприятных условий для общения и сотрудничества и снятие возможных трудностей. Особенно это касается межъязыковой медиации, которая подразумевает наличие социальной, межкультурной и иноязычной компетенции.

В словаре Уэбстера понятие «медиация» определяется как «содействие конфликтующим или спорящим сторонам, создание условий, ведущих к примирению, урегулированию, компромиссу или взаимопониманию»². Это определение указывает на медиацию или медиационно-коммуникативную деятельность как инструмент для разрешения межкультурных

¹ Загайнова С.К., Ярков В.В. Комментарий к Федеральному закону «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)». Москва-Берлин: Издательство Infotropic media, 2011. С. 23.

² Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/mediation> (дата обращения: 15.08.2021).

конфликтов или противоречий. Медиация также рассматривается как «коммуникативное взаимодействие или некая промежуточная (посредническая) деятельность», что демонстрирует сходство терминов «посредничество» и «перевод»².

Энтони Пим дает следующее определение медиации: «все, что может происходить во время речевого взаимодействия, когда возникает желание выйти за пределы языков» [3]. Он утверждает, что «изучение другого языка — это один из видов медиации. [...] При общении на разных языках медиация может заключаться либо в пассивном владении языком, либо в переключении кодов» [3]. Следуя этому определению, можно утверждать, что при обучении иностранным языкам преподаватель является одновременно медиатором и переводчиком.

Сущностные характеристики медиативной деятельности

Выделяется четыре типа медиации: *лингвистическая, межкультурная, социальная и педагогическая*.

Лингвистическая медиация может быть межъязыковой и внутриязыковой. Одной из форм лингвистической медиации является умение одновременно использовать несколько языков.

С лингвистической медиацией неразрывно связана *межкультурная медиация* как ключевой элемент в процессе формирования уважения к культуре и традициям других народов, понимания и принятия разных культур и субкультур внутри страны и т. д.

В ходе *социальной медиации* медиатор выступает в роли посредника при коммуникации. В документе Европейского союза «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» его деятельность описывается как помощь двум собеседникам, которые либо не могут по каким-то причинам общаться друг с другом напрямую, либо не могут понять друг друга [4, с. 88]. Стоит отметить, что разные языки — не единственная проблема, которая может возникнуть в ходе общения. Медиатор помогает наладить контакт и избежать недопонимания, вызванного разными культурными кодами [5]. Многогранная природа медиации отображена в работе Клэр Крамш, в которой она описывает концепцию «третьего измерения», когда человек, изучающий или использующий язык, может дистанцироваться от собственного культурного кода и норм, чтобы лучше понимать подтекст и значения в иной лингвокультуре [6, с. 43].

Педагогическая медиация — это процесс, в ходе которого педагоги пытаются не только передавать знания, но и развивать умение критически мыслить. Педагогическая медиация предполагает следующее: упрощение процесса передачи знаний; развитие мыслительной деятельности благодаря использованию технологии скаффолдинга; совместное создание продукта членами группы при коллаборативном обучении; создание и управление творческой атмосферой на занятиях. Все вышперечисленное направлено на формирование *медиации взаимоотношений*. Данный тип медиации способствует взаимопониманию и успешной коммуникации между обучающимися, которые могут демонстрировать индивидуальные, социокультурные, социолингвистические или иные отличия. Педагог-медиатор оказывает положительное воздействие как на взаимоотношения между обучающимися, так и на свои взаимоотношения с ними, проявляя эмпатию к мнениям коммуникантов и точно реагируя на их эмоциональное состояние [7, с. 152].

Известные лингводидакты Г. Аппель и Дж. Лантольф [8]; Д. Холл [9]; К. Крамш [6]; Л. Молл [10]; К. Тухи [11]; Г. Уэллс и Дж. Чанг-Уэллс [12]; Л. ван Лир [13] считают, что медиация обеспечивает ситуативное изучение и использование языка. Исследования Р. Донато [14]; Ю. Энгстрема и Д. Миддлтон [15]; А. Охты [16–18]; М. Суэйна и С. Лапкина [19];

П. Гиббонс [20]; Г. Уэллса [21] показали, что обучение и овладение языком происходит в результате совместного взаимодействия, когда обучающиеся начинают адаптировать язык социального взаимодействия к своим собственным целям.

Медиативная деятельность преподавателя иностранных языков

Медиативная деятельность стала важной в общей структуре преподавания иностранных языков, с дидактической точки зрения она рассматривается как вид коммуникативной деятельности. В образовательном процессе преподаватель может осуществлять медиативную деятельность и развивать медиативные умения и стратегии обучающихся в нескольких направлениях:

Медиация взаимоотношений влияет на эффективность работы в группе. Такое посредничество может способствовать созданию позитивной атмосферы, что часто является необходимым условием для совместной работы и формирования новых знаний:

- Создание позитивной атмосферы (преподаватель-медиатор помогает либо проявлять эмоции, либо, наоборот, скрывать их, создавая позитивный эмоциональный отклик у обучающихся).
- Сознательное вмешательство в тех случаях, когда необходимо преодолеть возникшие сложности в общении или разногласия внутри группы.
- Использование подходящих вопросов и материалов для организации продуктивной дискуссии и понимания точек зрения выступающих.
- Демонстрация чуткости и уважения к различным социокультурным нормам: выделение схожести и различий между разными культурами, что расширяет и углубляет межкультурное понимание; создание нейтрального, доверительного пространства, способствующего эффективной коммуникации между представителями различных лингвокультур.
- Предвидение или устранение трудностей, возникающих вследствие социокультурных и социолингвистических различий.

Медиация идей/значений направлена на упрощение процесса получения знаний и знакомства с концептуальными понятиями, если обучающиеся испытывают определенные трудности. Этот вид посредничества включает в себя два взаимодополняющих аспекта: с одной стороны, медиативная деятельность по передаче концептуальных понятий, а с другой — создание и стимулирование условий, которые способствуют когнитивному развитию в целом:

- Деление сложных элементов на несколько частей, визуальная презентация информации.
- Установление связей между новой и уже известной информацией (при объяснении нового материала прибегать к сравнению, соотносить с изученным ранее материалом, апеллировать к фоновым знаниям).
- Сокращение объема предъявляемой информации для обеспечения более эффективного восприятия.
- Выявление логических связей в представленном материале.
- Совместная работа в качестве участника группы для организации мозгового штурма или проектной деятельности для стимулирования и развития идей и конструирования смысла.

- Обсуждение совместных задач путем определения целей и этапов выполнения.
- Подведение итогов обсуждения и принятие решения о дальнейших шагах.

Медиация текста направлена на снятие возможных трудностей, вызванных лингвистическими или социокультурными различиями:

- Передача определенной информации, важной для понимания текста.
- Объяснение и интерпретация данных, представленных в виде графиков, диаграмм, таблиц и т. д.
- Обработка текста (возможно изложение содержания текста в сжатом виде в зависимости от целевой аудитории).
- Перевод текста/отрывка для уточнения важных нюансов.
- Обучение ведению записей, конспектированию (во время лекций, семинаров, встреч и т. д.).
- Обучение выражению личного отклика на литературные произведения/отрывки, что предполагает объяснение того, что понравилось или заинтересовало в произведении; описание персонажей, с которыми обучающиеся себя отождествляют; соотнесение прочитанного с собственным опытом и т. д.

Способы развития медиативных умений обучающихся

Формирование и развитие у обучающихся медиативных умений и стратегий приобретает особое значение в условиях международной интеграции и взаимодействия представителей разных культур. В качестве примера приведем некоторые задания, которые, на наш взгляд, способствуют развитию у обучающихся медиативных умений при работе с текстами:

Передача определенной информации, важной для понимания текста.

Студентам выдаются тексты с инструкциями. В зависимости от уровня владения иностранным языком и направления подготовки это может быть алгоритм работы с онлайн-словарем, описание схемы предпереводческого анализа текста и т. д.

Обучающиеся делятся на пары. Студент А дает инструкции студенту В, который делает заметки. Когда студент А закончит, студент Б повторяет инструкции, чтобы убедиться, что он не пропустил ничего важного. Студент А уточняет или повторяет шаги при необходимости. Затем они меняются ролями. На завершающем этапе обучающиеся сообщают группе, чему они научились от своих партнеров.

В качестве домашнего задания студенты могут написать электронное письмо/записать аудиосообщение члену семьи или другу, чтобы рассказать, чему они научились на занятии.

Перевод текста/отрывка для уточнения важных нюансов.

Обучающиеся делятся на пары и получают задание:

Your friend has been contacted by a long lost relative who found her via some genealogical site. Your friend doesn't know English well. She sends you her relative's email and asks you for clarification (С вашей подругой связался давно потерянный английский родственник, который нашел ее на генеалогическом веб-сайте. Ваша подруга не очень хорошо знает английский и пересылает вам электронное письмо с просьбой помочь разобраться в нем).

Обучающиеся читают электронное письмо, а затем по парам отвечают своему другу, резюмируя наиболее важные моменты в электронном письме от английского родственника, а не переводя весь текст целиком.

В качестве дополнительного задания можно попросить студентов организовать в ролевую игру, в которой друг, знающий английский, помогает написать ответ на письмо родственника.

Обучение конспектированию (во время лекций, семинаров, встреч и т. д.).

Студенты работают индивидуально.

You are students of the University of Nottingham, the School of Education. You are going to have your first lecture on Foreign Language Teaching. Your friend cannot attend the lecture and he has asked you for an audio message with a short explanation of three or four key ideas of the lecture (Вы — студенты педагогического факультета Университета Ноттингем и должны пойти на первую лекцию по методике обучения иностранным языкам. Ваш друг не может прийти на лекцию и просит прислать звуковое сообщение с кратким объяснением трех-четырех ключевых положений лекции).

Студенты смотрят видео и делают записи. По окончании лекции студенты сравнивают записи и решают, какие из наиболее важных положений следует сообщить своему другу. Затем они записывают голосовое сообщение, обобщая информацию и выделяя главное.

Обучение выражению личного отклика на литературные произведения/отрывки.

Обучающиеся выбирают книгу, которую они будут читать на протяжении семестра. Раз в неделю можно проводить занятие по домашнему чтению для обсуждения сюжета, персонажей и описываемых в книге событий. В конце занятия можно попросить студентов написать краткое изложение того, о чем они говорили (например, содержание глав, описание персонажей, свое мнение и т. д.). В конце семестра можно попросить обучающихся написать рецензию на прочитанное произведение.

Можно раздать студентам или попросить их найти художественные тексты на одну и ту же тему — это могут быть отрывки из книг, эссе, стихи и т. д. После того как студенты прочитают свои тексты, они готовят короткие презентации, чтобы изложить точку зрения автора. Обучающиеся должны делать заметки по презентациям и при необходимости задавать вопросы докладчикам. В конце занятия студенты пишут эссе, в котором они обобщают взгляды разных авторов.

Выводы

Медиативные технологии, несомненно, заслуживают внимания. Во-первых, на практике медиация в значительной степени связана с осознанием различий и разнообразия, это можно исследовать и использовать для устранения межкультурных различий, при работе со смешанными группами и т. д.

Во-вторых, использование медиативных технологий позволяет выходить за рамки преподавания языка как предмета и развивать навыки, необходимые обучающимся для других дисциплин. Например, в рамках использования предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL — Content and Language Integrated Learning), одного из инновационных подходов в обучении иностранным языкам, стратегии работы с текстами на уровне дискурса, предложения/высказывания, фразы и слова очень важны для успешного восприятия содержания.

Медиативная деятельность преподавателей, формирование и развитие у обучающихся медиативных умений и стратегий призвано обеспечить подготовку конкурентоспособных специалистов, способных осуществлять профессиональную деятельность в поликультурном контексте социального взаимодействия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Литвишко О.М., Черноусова Ю.А. Лингвокультурная медиация как компонент глокального подхода в обучении профессионально-ориентированному английскому языку (на примере направлений подготовки 38.03.02, 38.04.02 "Менеджмент", 40.03.01, 40.04.01 "Юриспруденция"). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26124771> (дата обращения: 15.05.2021).
2. Статеева Е.В. Коммуникативная языковая медиация в лингвокультурологическом аспекте. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22490550> (дата обращения: 25.07.2021).
3. Рум А. Introduction: Why mediation strategies are important // *Language Problems & Language Planning* 42(3). Pp. 255–266. URL: https://www.researchgate.net/publication/326035935_Introduction_Why_mediation_strategies_are_important (дата обращения: 10.08.2021).
4. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике. Страсбург / Пер. под общ. ред. проф. К.М. Ирисхановой. М.: МГЛУ, 2005. 248 с.
5. Плеханова Ю.В., Ковылов В.Н. Межъязыковая медиативная деятельность в обучении иностранным языкам. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36490909> (дата обращения: 17.08.2021).
6. Kramsch С. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1993. 304 p.
7. Плеханова Ю.В. К вопросу о медиации в образовании // Проблемы управления качеством образования: сборник статей XII Всероссийской научно-практической конференции. Пенза: РИО ПГАУ. 2019. С. 150–154. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41659665&selid=42350850> (дата обращения: 25.08.2021).
8. Appel G., Lantolf J. Speaking as Mediation: A Study of L1 and L2 Recall Tasks // *The Modern Language Journal*, 78, 1994. Pp. 437–452.
9. Hall J. (Re)creating Our Worlds With Words: A Sociohistorical Perspective of Face-to-Face Interaction // *Applied Linguistics*, 16, 1995. Pp. 206–232.
10. Moll L. *Vygotsky and Education: Instructional Implications and Applications of Sociocultural Psychology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. URL: https://www.academia.edu/20410884/Vygotsky_and_Education_Instructional_Implications_and_Applications_of_Sociocultural_Psychology (дата обращения: 20.08.2021).
11. Toohey K. *Learning English at School: Identity, Social Relations and Classroom Practice*. Clevedon, England: Multilingual Matters, 2000. 160 p.

12. Wells G., Chang-Wells G. *Constructing Knowledge Together: Classrooms as Centers of Inquiry and Literacy*. Portsmouth, NH: Heinemann, 1992. 253 p.
13. Van Lier L. From Input to Affordance. In J.P. Lantolf (Ed.), *Sociocultural Theory and Second Language Learning*. Oxford: Oxford University Press, 2000. Pp. 245–259.
14. Donato R. Sociocultural contributions to understanding the foreign and second language classroom. In J. Lantolf (Ed.), *Sociocultural Theory and Second Language Learning*. Oxford: Oxford University Press, 2000. Pp. 27–50.
15. Engestrom Y., Middleton D. (Eds.). *Cognition and Communication at Work*. Cambridge: Cambridge University Press. 362 p.
16. Ohta A. Applying Sociocultural Theory to an Analysis of Learner Discourse: Learner-Learner Collaborative Interaction in the Zone of Proximal Development // *Issues in Applied Linguistics*, 6, 1995. Pp. 93–121. URL: <https://escholarship.org/uc/item/0zs5j7ps> (дата обращения: 15.08.2021).
17. Ohta A. Interactional Routines and the Socialisation of Interactional Style in Adult Learners of Japanese // *Journal of Pragmatics*, 31, 1999. Pp. 1493–1512. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0378216698001155> (дата обращения: 15.08.2021).
18. Ohta A. Rethinking Interaction in SLA: Developmentally Appropriate Assistance in the Zone of Proximal Development and the Acquisition of L2 Grammar. In J.P. Lantolf (Ed.), *Sociocultural Theory and Second Language Learning*. Oxford: Oxford University Press, 2000. Pp. 51–78.
19. Swain M., Lapkin S. Problems in Output and the Cognitive Processes They Generate: A Step Towards Second Language Learning // *Applied Linguistics*, 16, 1995. Pp. 371–391. URL: <http://dx.doi.org/10.1093/applin/16.3.371> (дата обращения: 18.08.2021).
20. Gibbons P. Mediating Language Learning: Teacher Interactions with ESL Students in a Content-Based Classroom. <https://www.jstor.org/stable/3588504?origin=crossref> (дата обращения: 28.08.2021).
21. Wells G. *Dialogic inquiry: Towards a Sociocultural Practice and Theory of Education*. New York: Cambridge University Press, 1999. URL: <http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511605895> (дата обращения: 27.08.2021).

Plekhanova Yulia Valer'evna

Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia
E-mail: juliaplekhanova.nv@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9491-780X>
RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=788438

Stepanova Marina Aleksandrovna

Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia
E-mail: mstepanova2@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6351-408X>
RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=722406

Mediation strategies in foreign language education

Abstract. The article concentrates on mediation strategies in foreign language education. The authors believe that mediation can be used as a tool to promote successful interactions when learning and develop students' intercultural sensitivity. The article explores the meaning of "mediation". The authors consider mediation as communication activity and interaction between cultures. It is possible to state that a foreign language teacher is at the same time a mediator and a translator/interpreter. Four types of mediation are described in the article: linguistic mediation, cultural mediation, social mediation, and pedagogic mediation. Students' mediation skills and strategies should be developed in mediating communication to improve the efficiency of group work; mediating a text involves passing on to another person the content of a text to which they do not have access, often because of linguistic or socio-cultural barriers; mediating concepts to clarify meaning and facilitate understanding. Mediation strategies in foreign language education allow students to think beyond the language and to look at the skills involved in working with other subjects. The authors describe some tasks that contribute to the development of students' skills in mediating texts. The authors believe that implementation of mediation strategies in foreign language education will lead to higher developmental levels and will broaden students' educational and professional scope.

Keywords: mediation; foreign language education; communication; mediation skills; mediation strategies; intercultural interaction; sociocultural differences